

ترجمه اشعار پایداری و مقاومت احمد فؤاد نجم

دکتر محمد رضا نجاریان
استاد دانشگاه یزد

زهره حائری زاده
کارشناس ارشد زبان و ادبیات فارسی

سرشناسه	نجم، احمد فواد	Najm, Ahmad Fuad
عنوان و نام پدیدآور	ترجمه اشعار پایداری و مقاومت احمد فواد نجم/ محمدرضا نجاریان، زهره حائری زاده .	
مشخصات نشر	یزد: دانشگاه یزد، انتشارات، ۱۴۰۰.	
مشخصات ظاهری	۳۷۸ص.	
فروست	سلسله انتشارات دانشگاه یزد.	
شابک	978-622-7353-55-6	
وضعیت فهرست نویسی	فیبا	
یادداشت	عربی - فارسی.	
یادداشت	واژه نامه، یاداشت: کتابنامه	یاداشت: نمایه
موضوع	شعر انقلابی عربی - مصر - قرن ۲۰م. Revolutionary poetry, Arabic -- Egypt -- 20th century	
موضوع	شعر عربی -- مصر -- قرن ۲۰م. Arabic poetry -- Egypt -- 20th century	
موضوع	شعر انقلابی عربی -- مصر -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی	
موضوع	Revolutionary poetry, Arabic -- Egypt -- 20th century-- Translations into Persian	
موضوع	شعر انقلابی عربی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی	
موضوع	Revolutionary poetry, Arabic -- 20th century-- Translations into Persian	
شناسه افزوده	نجاریان، محمدرضا، ۱۳۴۳ - مترجم	
شناسه افزوده	حائری زاده، زهره، ۱۳۷۲ - مترجم	
شناسه افزوده	دانشگاه یزد، انتشارات	
رده بندی کنگره	PJA۴۸۹۶	
رده بندی دیویی	۸۹۲/۷۱۶	
شماره کتابشناسی ملی	۷۶۲۹۷۴۲	
کد پیگیری	۷۶۲۸۲۵۱	

مرکز انتشارات دانشگاه: یزد، صفائیه، بلوار دانشگاه، صندوق پستی ۷۴۱-۸۹۱۹۵ تلفن: ۰۹-۳۸۱۱۶۷۰-۳۵، دورنگار ۰۳۵-۳۸۲۰۱۲۶

عنوان: ترجمه اشعار پایداری و مقاومت احمد فواد نجم	
ترجمه: دکتر محمدرضا نجاریان، زهره حائری زاده	
ناشر: انتشارات دانشگاه یزد	
لیتوگرافی، چاپ و صحافی: قم، نشر هم میهن ۰۹۱۰۲۸۰۷۰۲۱	
نوبت چاپ: اول	
سال چاپ: ۱۴۰۰	
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه	
قیمت پشت جلد: ۱۲۰۰۰۰ ریال	
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۳۵۳-۵۵-۶	شابک چاپ الکترونیک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۳۵۳-۵۶-۳
شماره پیگیری: ۲۲۰۳۴۹۹	
**فایل الکترونیک این کتاب در سایت YAZD.AC.IR قابل دسترسی می باشد.	
مراکز پخش:	
۱- موسسه کتابیران: تهران، خیابان لبافی نژاد، بین فروردین و اردیبهشت، پلاک ۲۳۸، تلفن: ۰۶۶۴۹۴۴۰۹-۶۶۴۱۱۱۷۳-۰۲۱	
۲- کتابفروشی شهر کتاب: یزد، میدان آزادی، ابتدای خیابان فرخی، تلفن: ۰۳۵-۳۶۲۷۱۵۳۸-۹	

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
ز.....	پیشگفتار.....
۱.....	اوضاع جغرافیایی و اقتصادی مصر.....
۳.....	اوضاع علمی و ادبی مصر.....
۶.....	اوضاع سیاسی مصر.....
۱۵.....	نقد اوضاع سیاسی در اشعار احمد فؤاد نجم.....
۲۱.....	نهضت عربی - اسلامی مصر.....
۲۴.....	زندگینامه احمد فؤاد نجم.....
۳۳.....	واکنش احمد فؤاد به رئیس جمهور.....
۳۴.....	ادبیات پایداری.....
۳۷.....	عناصر و مضامین پایداری.....
۳۸.....	۱- وطن.....
۴۹.....	۲- استبداد ستیزی.....
۶۱.....	۳- دعوت مردم مصر به مبارزه و جهاد.....
۶۵.....	۴- بیان فقر و فاصله طبقاتی مردم در شعر.....
۶۸.....	۵- آزادی.....
۶۹.....	۶- دعوت به اتحاد و دوری از فرقه گرایی.....
۷۴.....	۷- امیدبخشی به جوانان مبارز و به تصویر کشیدن آینده انقلاب.....
۷۷.....	۸- ناامیدی و همدردی شاعر با هم حزبی هایش.....
۷۸.....	۹- مبارزه با استعمارگران و سلطه گران خارجی.....
۸۴.....	۱۰- ستایش و سوگ رهبران مبارزاتی و شهیدان.....
۹۱.....	۱۱- مبارزه با جهل و نادانی.....
۹۲.....	۱۲- رمزگرایی و بهره گیری از عناصر اسطوره ای.....

۱۰۰.....	۱۳- دعوت مسلمانان جهان به الگوپذیری از انقلاب ایران و امام خمینی (ره)
۱۰۵.....	۱۴- نگاه احمد فؤاد نجم به رسانه‌های خبری مخالف ایران
۱۰۸.....	۱۵- استفاده از زبان عامیانه
۱۱۳.....	اشعار پایداری و مقاومت
۱۱۵.....	الرسالة رقم ۱
۱۱۵.....	من مُعتَقَل طُورَة
۱۱۹.....	السَّندْبَاد
۱۲۱.....	هلال العيد
۱۲۴.....	ح نَغْنَى
۱۲۶.....	بَهِيَّة
۱۳۲.....	دُور يَا كَلَام
۱۳۴.....	سَلَامٌ لِلأَرْضِ
۱۳۷.....	أَنَا رَحَتُ القَلْعَة
۱۴۰.....	عَلَى الأَرغُول
۱۴۵.....	ضَلِيلَة فَوْق رَأْس الشَّهِيد
۱۵۴.....	عَلَى بَابِك يَا سَتَّ
۱۵۷.....	الشَّرْبَة العَجِيْبَة
۱۶۶.....	القَوَادِ الفَصِيح
۱۷۰.....	الْخَطُّ دَا خَطِّي
۱۷۲.....	منشور وطنی علنی رقم ۱
۱۷۶.....	حالة
۱۷۸.....	أَوَاه

١٨١	فِي الْمَعْتَلِّ
١٨٥	بَيَانُ هَامَ
١٩٩	نَوَّارُهُ
٢٠٩	يَا فِلَسْطِينِيَّةُ
٢١٢	بَاحِبِكَ
٢١٥	قُلْ أَعُوذُو
٢١٦	سَايَجُونِ
٢٢٠	الشَّعْبُ الزَّيْنِ
٢٢٣	دِيَسْتَانِ
٢٢٥	مَحْكَمَةُ
٢٣٠	نِيَكْسُونُ جَاءَ
٢٣٤	سَاتِيَا جَرَاهَا
٢٣٧	الرَّأَوَى - قَالَ الرَّأَوَى
٢٤٠	مَنْ فَضْلَكُمْ
٢٤٢	يَا بَهِيَّةَ
٢٤٣	دُعَاءُ الْكَرَوَانِ
٢٤٦	غَابَةُ
٢٤٨	إِصْحَى يَا مَصْرَ
٢٥٢	جَنُوبُ لِبْنَانِ
٢٥٨	مَوَالِ فِلَسْطِينِي مَصْرَى
٢٦١	يَا عَرَبَ

«بسم ربّ النور»

ایستادگی در برابر بیدادگری‌ها و ظلم و فساد حکومت‌های ستم‌گر در تمام جوامع بشری به وفور دیده شده است. هنگامی که جوانان و مردم ستم‌دیده یک ملت در برابر استبداد حاکم بر جامعه خویش قد علم می‌کنند، از سروده‌ها و نوشته‌های ادبی با موضوع مقاومت و پایداری بهره می‌برند. کشور مصر به رغم آن که پیشینه تاریخی درخشانی دارد؛ اما در برهه‌ای از زمان با استبدادگران و استعمارگران رویارو بوده است. در این میان روشن‌فکران و بزرگان ادبی با آثار و اشعار گران‌مایه خود به تشویق و تحریک جوانان برای دفاع از آزادی و انسانیت پرداخته‌اند. «احمد فؤاد نجم» از جمله چهره‌های برجسته مقاومت و پایداری نهضت آزادی‌خواه مصر به شمار می‌آید که قلم به دست گرفته و با اشعار دلنشین خویش، رسالت خود را در بیدارسازی و آگاهی بخشی اذهان عمومی به انجام رسانده و با دیدی عمیق به بیان مسائل پیچیده در قالب اشعاری ساده و عامیانه پرداخته‌است و با این شیوه توده مردم را به پاسداری و حفظ ارزش‌ها فراخوانده‌است.

در این راستا به منظور آشنایی بیشتر جوانان و مردم کشورمان با شاعر مبارز و آزادی‌خواه مصری، اقدام به ترجمه برخی از اشعار وی که رنگ و صبغه ایستادگی و مقاومت در برابر ظلم و استبداد به خود داشت، از دیوان کامل اشعار این شاعر مردمی نمودیم. اغلب این اشعار در فاصله زمانی بین ۱۹۶۳ میلادی تا ۱۹۷۸ میلادی، زمانی که مصر درگیر تحولات عظیم خود در زمینه ناسیونالیست بود و در دوران جنگ مصر و اسرائیل و شکست مصر در زمان عبدالناصر و پیروزی آن در زمان انورسادات سروده شده است. در این زمینه آن‌چه ذهن ما را به خود معطوف داشت، اشعار ملی و میهنی وی بود که به منظور تشویق و تهییج جوانان مصری به مبارزه علیه ظلم و ستم و مقاومت و ایستادگی در برابر استبداد داخلی و استعمار

خارجی سروده شده بود. به همین دلیل با تهیه نسخه اصلی دیوان وی با عنوان «الاعمال الشعرية الكاملة» از انتشارات قاهره مرکز «مکتبه الجزيرة الورد» چاپ ۲۰۰۹ میلادی نسبت به ترجمه اشعار شاعر آزادی خواه مصری اقدام نمودیم. این پژوهش در سال ۱۳۹۶ با همت و تلاش «دانشگاه یزد» انجام پذیرفت. امید آن داریم با تلاش خود توانسته باشیم گامی مؤثر در راه علم و دانش برداشته باشیم. لازم است تا از لطف و عنایت دوست و همکار عزیز جناب آقای «علی صادقی» مراتب قدردانی و سپاس به عمل آورده و از تمامی عزیزانی که در این مسیر توجه و لطفشان شامل حال ما گردید و ذکر نامشان در این مقال نگنجیده است، تشکر کنیم.

www.ketab.ir